

## **AGRADECIMIENTOS**

Mi primer agradecimiento va dirigido a la Dra. Pamela Faber por haber sido una maestra excepcional durante el desarrollo de esta tesis, por sus sabias orientaciones, su dedicación y todo el aliento y la amistad que me ha brindado.

Agradezco la ayuda de la Dra. Chantal Pérez Hernández, que me proporcionó las primeras lecturas sobre lingüística de corpus y al Dr. Christopher Butler, que guió mis comienzos en esta disciplina y me animó a ponerme en contacto con la lista de distribución *CORPORA*. A esta comunidad virtual también estoy agradecida, en especial al profesor Jeremy Ellman de la *University of Sunderland* (Reino Unido), quien me permitió utilizar el generador de cadenas léxicas del que es creador antes de su comercialización.

A mis compañeros del Grupo de Investigación "Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción" también debo cualquier acierto o provecho derivado de esta tesis. Ellos han compartido conmigo inquietudes terminológicas y gratos momentos de trabajo.

Doy también las gracias a la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que han proporcionado recursos materiales para mi formación como investigadora y docente. No menos importantes en mi formación han sido los profesores de dicho departamento y mis alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Quiero que este sentimiento de gratitud alcance con la misma intensidad a mi familia y a mis amigos por su comprensión, cariño y paciencia sin límites. Ellos también me han inyectado optimismo cuando todo parecía una maraña indomable de ideas. Gracias por haber vivido conmigo las venturas y desventuras que han acompañado esta tesis.

## SIGLAS

FL: función léxica

PDQ: *Physician Data Query*, un servicio de información sobre el cáncer del *National Cancer Institute*

QDT: Textos sobre tratamiento del cáncer para profesionales de la salud (*Physician Data Query* del *National Cancer Institute*)

QPT: Textos sobre tratamiento del cáncer para pacientes (*PDQ*)

QDC: Textos para profesionales de la salud sobre cuidados médicos (*PDQ*)

QPC: Textos para pacientes sobre cuidados médicos (*PDQ*)

TO: Texto origen

TST: Teoría Sentido Texto (*Meaning Text Theory*)

TT: Texto término

UF: Unidad fraseológica

USC: Unidad de significación clave

USE: Unidad de significación especializada

## CONVENCIONES

H + número: Cadena léxica identificada por *Hesperus*, programa que genera cadenas léxicas

MAYÚSCULA: lema

VERSALITAS: concepto

*VERSALITAS EN CURSIVA*: cadena léxica

*VERSALITAS EN CURSIVA CON SUBRAYADO*: marco conceptual

(véase también pp. 303-305)